

**KIM CƯƠNG ĐỈNH SIÊU THĂNG TAM GIỚI KINH  
THUYẾT VĂN THÙ NGŨ TỰ CHÂN NGÔN  
THĂNG TƯỚNG**

Hán dịch: Chùa Đại Hưng Thiện\_ Tam Tạng Sa Môn Đại Quảng Trí  
**BÁT KHÔNG** phụng chiếu dịch  
Sưu tập Thủ Ấn, phục hồi Phạm Chú và Việt dịch: HUYỀN THANH

Bảy giờ tất cả Bồ Tát thuộc hàng **Kim Cương Thủ Bồ Tát Ma Ha Tát** (Vajra-pāṇi-bodhisatva-mahā-satva) ở trước mặt Đức **Tỳ Lô Giá Na Phật** (Vairocana-buddha) đều nói Tự Tâm Chân Ngôn Ấn.

Khi ấy **Mạn Thù Thất Lợi Bồ Tát Ma Ha Tát** (Maṃjuśrī-bodhisatva-mahā-satva) từ chỗ ngồi đứng dậy bạch Phật rằng: “Thế Tôn! Nay con vì lợi ích của tất cả Hữu Tinh đời vị lai, muốn cho họ mau được thành tựu **Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật Đa** (Mahā-prajñā-pāramitā). Nếu có người vừa tụng một biến cũng như tụng 12 Bộ Kinh Tạng **Vi Đà** (Veda) một vạn bốn ngàn lần (14000 lần). Nếu tụng hai biến thì **Văn Thù Sư Lợi** (Maṃjuśrī), **Phổ Hiền** (Samanta-bhadra) đi theo giúp đỡ, bốn Chúng vây quanh gia bị, Thiện Thần Hộ Pháp **Từ Vô Úy** (Hiền từ không đáng sợ) này ở ngay trước mặt người ấy”

Ngài A Nan bạch với Văn Thù Sư Lợi rằng: “Nên nói Chân Ngôn này”

Tức thời có mười vạn ức Đức Phật hiện ra, mỗi một lỗ chân lông của chư Phật như vậy hiện ra 10 vạn ức Bồ Tát. Mỗi một lỗ chân lông của Bồ Tát hiện ra 10 vạn ức **Long Nữ** (Nāga-kanyā). Mỗi một lỗ chân lông của Long Nữ hiện ra 10 vạn ức con voi xanh (Thanh tượng). Mỗi một lỗ chân lông của con voi xanh hiện ra 10 vạn ức con voi trắng (Bạch tượng). Mỗi một lỗ chân lông của con voi trắng hiện ra 10 vạn ức con Hương Tượng (loại voi to lớn). Mỗi một lỗ chân lông của Hương Tượng hiện ra 10 vạn ức con Sơn Tượng (Voi núi). Mỗi một lỗ chân lông của Sơn Tượng hiện ra 10 vạn ức cái viên báu (Bảo viên). Mỗi một viên báu lại hiện ra 10 vạn ức cái ao nước 8 công đức (Bát công đức thủy trì). Ao nước đó do 4 báu hợp thành. Mỗi một ao nước hiện ra 10 vạn ức ánh sáng vàng Diêm Phù Đàn (Diêm Phù Đàn quang minh). Lại ở trong mỗi một ánh sáng hiện ra 10 vạn ức vàng hào quang tròn hóa ra 10 vạn ức **Thiên Nữ** (Apsara) nghiêm trì mọi thứ cúng dường. Như vậy Căng Già Sa bốn Chúng cùng một lúc chung tập Đại Hội, cùng đồng âm nói Chân Ngôn Tam Ma Địa Tam Muội này.

Nay Ta lược nói chút ít để có thể biết về Công Đức vô lượng này. Liên nói **Ngũ Tự Chân Ngôn** là :

𑖀 𑖩 𑖦 𑖅 𑖪

**A La Bả Tả Năng**

A RA PA CA NA

Nếu có kẻ trai lành, người nữ thiện hay trì Chân Ngôn này, vừa mới tụng qua một biến liền nhập vào Pháp Bình Đẳng của Như Lai, tất cả văn tự cũng đều bình đẳng, mau được thành tựu Ma Ha Bát Nhã.

Lúc vì các đệ tử trao truyền Chân Ngôn thì khiến họ kết Mật Ấn: 2 tay kết Kim Cương Phộc, kèm dựng Nhẫn Nguyện (2 ngón giữa) rồi co lỏng trên lại như hình cây kiếm.



Trên Ấn nâng hoa rải Đàn cúng dường. Xong rồi lại bảo rằng: “*Tâm Pháp Môn này là tối thắng bí mật của tất cả Như Lai. Hãy cẩn thận đừng khinh thường mà nói cho người ngu biết, nếu không nó sẽ phá Tam Muội Giới của người. Do đó hãy khéo chân thành mà suy tư*”

A (𑖀\_A) có nghĩa là **không có sinh**

LA (𑖀\_RA) có nghĩa là **trong sạch không nhiễm, xa lìa trần cấu** (bụi dơ).

BẢ (𑖀\_PA) có nghĩa là **cũng không có các Pháp bình đẳng** (Sama) của **Đệ Nhất Nghĩa Đế** (Paramārtha-satya)

TẢ (𑖀\_CA) có nghĩa là **các Pháp không có các hành** (Samskāra)

NĂNG (𑖀\_NA) có nghĩa là **các Pháp không có Tính Tướng, ngôn thuyết văn tự đều chẳng thể đắc**

Dùng chữ **Năng** (𑖀\_NA) là không có Tính Tướng cho nên chữ **Tả** (𑖀\_CA) không có các **hành** (Samskāra). Dùng chữ **Tả** là không có các hành cho nên chữ **Bả** (𑖀\_PA) là không có **Đệ Nhất Nghĩa Đế** (Paramārtha-satya). Dùng chữ **bả** là không có Đệ Nhất Nghĩa Đế cho nên chữ **La** (𑖀\_RA) không có **trần cấu** (Rajas). Dùng chữ **La** là không có trần cấu cho nên chữ **A** (𑖀\_A) có nghĩa là **Pháp vốn chẳng sinh** (Anutpāda).

Thiện Nam Tử ! Nên quán Tâm này xưa nay thanh tịnh, không có chỗ nhiễm dính, xa lìa tướng phân biệt của **Ngã** (Atman: cái Ta) và **Ngã Sở** (Māmakara: cái của Ta). Nhập vào Môn này được gọi là **Tam Ma Địa** (Samādhi) là Chân Tu Tập. Nên biết người đó được Như Lai ấn khả, được công đức thù thắng chẳng thể luận bàn.

Nếu tụng một biến thì hay trừ diệt tất cả nạn khổ của Hành Giả

Nếu tụng hai biến thì trừ diệt tội nặng của ức kiếp sinh tử

Nếu tụng ba biến thì **Tam Muội** (Samādhi) hiện trước mặt

Nếu tụng bốn biến thì **Tổng Trì** (Dhāraṇī) chẳng quên

Nếu tụng năm biến thì mau thành **Vô Thượng Bồ Đề** (Agra-bodhi)

Nếu có thể một lòng ở một mình nơi chốn nhàn tĩnh, dùng chữ Phạm vẽ **Ngũ Tự Luân Đàn** (Luân Đàn có 5 chữ) rồi y theo Pháp niệm tụng đủ một tháng thì **Mạn Thù Bồ Tát** (Maṃjuśrī-bodhisattva) liền hiện thân, hoặc ở trong hư không hiển nói Pháp Yếu. Lúc đó Hành Giả được Túc Mệnh Trí, biện tài vô ngại, Thần Thông tự tại, mau chóng đốn chứng Pháp Thân Như Lai. Nếu có Tâm tin nhận thì trải qua 16 kiếp quyết định thành Chính Giác.

Nếu chẳng đủ khả năng bày biện xây dựng Đàn Trường thì đem hương hoa cúng dường và tô vẽ Bản Tôn, dùng bùa thơm tô tạo Tháp Xá Lợi, dùng chữ Phạn viết Chân Ngôn 5 chữ rồi nhiễu quanh niệm tụng 50 vạn biến ắt Văn Thù Bồ Tát hiện thân ra trước mặt vì người đó nói Pháp. Người đó sẽ được Túc Mệnh, biện tài. Tất cả Như Lai với hàng Bồ Tát, Cháp Kim Cương, hằng sa Thánh Chúng thường gia trì hộ niệm, mau mãn các nguyện, chóng chứng Bồ Đề. Tất cả rộng như Kinh **Kim Cương Đỉnh** (Vajrasekha-sūtra) đã nói.

KIM CƯƠNG ĐỈNH SIÊU THẮNG TAM GIỚI KINH  
THUYẾT VĂN THÙ NGŨ TỰ CHÂN NGÔN THẮNG TƯỞNG  
\_Một Quyển (Hết)\_

Hiệu chỉnh xong vào ngày 26/05/2011